

Ex. 3: 8 וְאָרַד לְהַצִּילוֹ | מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
 אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ
 אֶל־מְקוֹם הַכְּנָעַנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי:

Ex 3: 8 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων
 καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης
 καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν,
 εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
 εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων
 καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων.

Ex 3: 7 Et YHWH a dit [à Moïse] :
 J'ai vu, j'ai vu la misère [*≠ le mauvais traitement subi par*]
 de mon peuple [TM qui est] en Egypte ÷
 et son cri devant ses chefs-de-corvée [*leur clameur contre leurs surveillants-de-travaux*]
 je l'ai entendu(e)
 oui, je connais [*en effet*] ses douleurs [*leur souffrance*].

Ex 3: 8 Et Je suis descendu pour le délivrer de [*l'arracher à*] la main des Egyptiens
 et pour le faire monter [*faire sortir*] de cette terre-là;
 [*et les mener*] vers une terre bonne et large [*nombreuse*] {= vaste},
 vers une terre ruisselant de lait et de miel ÷
 vers le lieu du K^enâ'anîte [*des Cananéens*],
 et du 'Hitthîte [*des Chettéens*]
 et du 'Amorîte [*des Amorréens*],
 et du Perizzîte [*des Phérézéens + des Gergéséens*]
 et du 'Hiwwîte [*des Évéens*]
 et du Jébousîte [*des Jébouséens*].

Ex. 3:17 וְאָמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעֵי מִצְרַיִם
 אֶל־אֶרֶץ כְּנֻעַי וְתַחְתִּי וְהָאֶמְרִי וְתַפְרֹזִי וְתַחֲוִי וְהִיבֹסִי
 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Ex 3:17 καὶ εἶπον Ἐναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων
 εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων
 καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων,
 εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

Ex 3:16 Va, réunis les anciens [*le (conseil des) anciens*] d'Israël² et dis-leur :
 YHWH, le Dieu de vos pères, m'est apparu [*s'est fait voir à moi*],
 le Dieu de Ἀβραῆμ, d'Isaac et de Ya'aqob, pour dire ÷
 (Vous) visitant, je vous ai visités, vous et ce qu'on vous fait en Egypte.
 LXX ≠ [*Par ma visite, je vous ai visités, vous et tout ce qui est advenu en Égypte.*]

Ex 3:17 Et j'ai dit : Je vous ferai monter de la misère d'Égypte
 LXX ≠ [*hors du mauvais traitement des Égyptiens*]³
 vers la terre du K^enâ'anîte [*des Cananéens*],
 et du Ἰθθῆῖτε [*des Chettéens*] et du Ἀμορῖτε [*des Amorréens*],
 et du Περῖζῖτε [*des Phérézéens + des Gergéséens*]
 et du Ἰβωῖτε [*des Évéens*] et du Ιεβουσίτε [*des Jébouséens*] ÷
 vers une terre ruisselant de lait et de miel.

² Gerousia et presbuteroi alternent dans l'Exode pour traduire « les anciens ». Gerousia, ici et en 3, 18; 4, 29; 12, 23 et 24, 9, donne à la réalité de la fonction de gouvernement exercée par les plus âgés la forme d'une institution, rappelant l'usage précis du mot dans le vocabulaire politique des Grecs; d'où la traduction: «conseil des anciens» (cf E. BICKERMANN, *Studies*, II, p. 48, n. 15).

Le thème de la « visite », pour *épiskope*, est à conserver (voir H. S. GEHMAN, VT 22, 1972, p. 197-207). La difficulté propre à la construction, ici, de la figure étymologique *episkopêi epískemmai* (cf Gn 50, 24.25; Ex 13, 19) tient à la présence de deux compléments, *humâs kai hosa...*; d'où l'expression particulière proposée dans ce cas pour traduire le tour redondant: « Par ma visite je vous ai pris en considération, vous et tout ce qui... »

³ *Kakosis*, ici comme en 3, 7, traduit *onî* (rendu par *thlipsis* en 4, 31); la LXX infléchit ainsi la notion de « misère » vers celle de « mauvais traitement », d'une façon qui est accentuée par la substitution « des Égyptiens » à « d'Égypte », et qui établit une relation lexicale avec Ex 1, 11 et 5, 22.23 (emploi du verbe *kakoûn*). L'image de la « terre ruisselant de lait et de miel » (ici et Ex 3, 8; 13, 5; 33, 3) ne se retrouve plus ni dans les écrits rabbiniques ni dans le Nouveau Testament. (J. D. M. DERRETT se demande si cet abandon ne viendrait pas de ce que l'idée d'une surabondance matérielle jouait un rôle prépondérant dans les mystères en l'honneur de Bacchus et pouvait évoquer l'hédonisme païen: VC 38, 1984, p. 178-184). Ce motif joue au contraire un rôle important dans les textes chrétiens anciens; pour l'auteur de l'Épître de Barnabé, cette terre est le Christ; les chrétiens entrent en sa possession par la nouvelle création du baptême (voir Barn. 6, 8-19, et le commentaire de P. PRIGENT, *ad loc.* cf Clément, *Strom.* V, 10, 63, 1-6); Hippolyte décrit la cène qui suit le baptême : y sont offerts aussi le lait et le miel, qui sont « eucharistiés », pour indiquer l'accomplissement de la promesse, la terre où coulent le lait et le miel étant la chair du Christ, « dont, comme de petits enfants, se nourrissent les croyants » (*Trad. apost.* 21, SC 11 bis, p. 90-93).

Ex. 13: 5 וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ לָתֵת לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ
 וְעַבַדְתָּ אֶת־הָעֶבֶדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:

Ex 13: 5 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγη σε κύριος ὁ θεός σου
 εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων
 καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων,
 ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι,
 γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
 καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

Ex 13: 5 Et il adviendra [*≠ voici*],
 quand YHWH t'aura fait entrer dans la terre du K^cnâ'anîte [*des Cananéens*],
 et du 'Hitthîte et du 'Amorîte et du 'Hiwwîte et du Jébousîte,
 LXX *≠* [*des Chettéens et des Évéens et des Gergéséens et des Amorréens et des Phérézéens et des Jébouséens*]
 qu'il a juré à tes pères de te donner, terre ruisselant de lait et de miel ÷
 que tu serviras ce service [*accompliras ce rite*] en ce mois.

Ex 13: 6 Pendant sept [*≠ six*] jours, tu mangeras des maçôth / azymes [(*pains*) sans-levain] ÷
 et le septième jour, il y aura fête pour YHWH.

Ex. 23:23 כִּי־יֵלֶךְ מִלְּאֲכִי לְפָנֶיךָ
 וְהִבִּיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
 וְהַכְּחַדְתִּיו:

Ex 23:23 πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου
 καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
 καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ιεβουσαῖον,
 καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

Ex 23:22 Si, écoutant [*≠ d'une (véritable) écoute*] vous écoutez sa voix [*ma voix*] ⁴
 LXX + [*et si tu fais tout ce que Je te commanderai et si vous gardez mon alliance,*
vous serez pour moi un peuple particulier parmi toutes les nations
car toute la terre est à moi
et vous, vous serez pour moi
une (communauté) sacerdotale royale et une nation sainte.

Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :

Si, d'une (véritable) écoute, vous écoutez ma voix]

et si tu fais tout ce que Je te dirai,

Je serai l'ennemi de tes ennemis

et l'opresseur de tes oppresseurs [*l'adversaire de tes adversaires*].

Ex 23:23 Car mon messenger ira devant toi [*fera-route, te conduisant*]⁵
 et te fera venir [*entrer*]
 chez le 'Amorîte et le 'Hitthîte et le Perizzîte [*les Amorréens et les Chettéens et les Phérézéens*],
 et le K^cnâ'anîte, le 'Hiwwîte et le Jébousîte

LXX [*et les Cananéens et les Gergéséens et les Évéens et les Jébouséens*] ÷
 et je les exterminerai.

⁴ La première partie du verset reprend dans LXX le texte d'Ex 19:5-6. Voir note à cet endroit.

On a aussi "ma voix" dans Sam ou "ma parole" (Tg N).

⁵ (*hègouménos sou*) √ hègoumai = conduire, guider; ou précéder, voir v. 27 "ma crainte te précédant".

Ex. 33: 2 וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ מִלְאָךְ
וְגַרְשִׁיתִי אֶת־הַכְּנֻעִי הָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :

Ex 33: 2 καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ **Ιεβουσαῖον**.

Ex 33: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
Va monte d'ici,
toi et le peuple que tu as fait monter [*fait sortir*] de la terre d'Egypte ÷
vers la terre (à propos de) laquelle j'ai juré à 'Abrâhâm, à Isaac et à Ya'aqob,
en leur disant :
A ta semence, je la donnerai.

Ex 33: 2 Et j'enverrai [*avec (toi)* ⁶] devant ta face un [*mon*] messenger ⁷ ÷
et je jeterai-dehors [*il jettera-dehors*] ⁸
[TM + le **K^cnâ'anîte**,] le 'Amorîte [*Amorréen*] et le 'Hitthîte [*Chettéen*] et le Perizzîte [*Phérezéen*];
[LXX + le *Gergéséen*,] le 'Hiwwîte [*Évéen*] et le **Jébousîte** [*Jébouséen*]

Ex 33: 3 [*Et Je te ferai entrer*] ⁹ dans une terre ruisselant de lait et de miel ¹⁰ ...

Ex. 34:11 שְׁמֹר־לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
הַנִּי גֹרֵשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־הָאֲמֹרִי וְהַכְּנֻעִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי :

Ex 34:11 πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι.
ἴδου ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ **Χαναταῖον**
καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ **Ιεβουσαῖον**.

Ex 34:11 Prends-garde pour toi à [*tout*] ce que je te commande [TM + aujourd'hui] ÷
Me voici [*Voici, moi,*] je jette-dehors de devant toi
le 'Amorîte [*Amorréen*] et le **K^cnâ'anîte** [*Cananéen*];
et le 'Hitthîte [*Chettéen*] et le Perizzîte [*Phérezéen*];
et le 'Hiwwîte [*Évéen + le Gergéséen*] et le **Jébousîte** [*Jébouséen*].

⁶ Le banal *shalah*, « envoyer », rendu couramment par le simple *apostéllô* (voir notamment Gn 24:7,40; Ex 23:20), est traduit ici, comme au v. 12, par le composé *sunapostéllô*, « envoyer aussi », ou « avec ». Cette correspondance entre l'hébreu et le grec, limitée à Ex 33:2,12, est à mettre aussi en relation avec le verbe *sunanabainô*, « monter avec, en compagnie de », employé dans le refus du v. 3, qui provoque la question de Moïse au v. 12.

⁷ Selon Théodoret, l'ange est « Mikhaël »; de même en Jos 5, 14 (*Q Jos s*). Selon Tg J. C'est lui qui dit à Moïse : "Monte devant YHWH" en Ex. 24:1.

⁸ Le changement peut procéder d'un souci de rigueur logique, puisque Dieu ne sera pas avec son peuple (v. 3). La liste des peuples diffère de celle du TM.

⁹ Pour la clarté, la LXX introduit « et je te ferai entrer », le TM sous entendant simplement l'ordre donné au v. 1, « monte ».

¹⁰ Cf Ex 3:8,17; 13:5. *L'Épître de Barnabé* (6,8-19) comporte un Midrash christianisé sur Ex 33:1-3a, à l'aide de Lv 20:24; Ps 99:4; Dt 1:25; Mt 7:13; Lc 8:8. L'invitation à entrer dans le pays est un appel aux enfants d'Israël à mettre leur espérance en Jésus, qui doit se révéler dans la chair. La terre promise est le Seigneur incarné. Les chrétiens sont nourris par la foi en la promesse et par la prédication, comme les petits enfants de lait et de miel (voir N. A. DAHL, dans les *Mélanges offerts à M. GOGUEL*, p. 62-70). Ce passage de *Barn.* est repris par Clément (*Strom.* V, 10, 63, 3).

- Nb 13:28 אָפֶס כִּי־עָזוּ הָעַם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ
וְהָעָרִים בְּצָרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלָדֵי הָעַנְק רָאִינוּ שָׁם:
- Nb 13:29 עָמְלַק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנְּגֹב
וְהַחֲתִי וְהַיְבוּסִי וְהָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר
וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:
- Nb 13:28 ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα,
καὶ τὴν γενεὰν Ἐναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ,
- Nb 13:29 καὶ Ἀμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον,
καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ **Ιεβουσαῖος** καὶ ὁ Ἀμορραῖος
κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ,
καὶ ὁ **Χαναναῖος** κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ἰορδάνην ποταμόν.
- Nb 13:21 Et ils sont montés et ils ont exploré [*Et, montant, ils ont reconnu*] la terre (...)
- Nb 13:26 Et ils sont allés [*ont fait-route*]
et ils sont venus auprès de Moshèh et [TM auprès de] 'Aharon
et auprès de toute la communauté des fils d'Israël,
au désert de Pâ'rân, vers Qâdêsh [*dans le désert de Pharan-Kadès*] ÷
et ils leur ont répondu une parole, (à eux) et à toute la communauté
et ils [TM leur] ont montré le fruit de la terre.
- Nb 13:27 Et ils lui ont (ra)conté° et ils ont dit :
Nous sommes venus dans la terre où tu nous as envoyés ÷
et vraiment elle ruisselle de lait et de miel [*terre ruisselante de lait et de miel*] ;
en voici le fruit.
- Nb 13:28 Mais qu'il est puissant le peuple qui habite la terre !
LXX ≠ [*mais elle est hardie la nation qui y habite*] ÷
les villes sont fortifiées [+ *munies de murailles et*], très grandes
et nous avons [TM même] vu là des descendants de 'Anâq [*la génération d'Enach*].
- Nb 13:29 Et '**Amâléq**
habite la terre du Nèguèb / Sud [*vers le sud*] ÷
et le le 'Hitthîte et le **Jébousîte** et le 'Amorîte
LXX ≠ [*et le Chettéen + et le Hévéen et le Jébouséen et le Amorréen*]
habite la montagne [*la partie montagneuse*],
et le **K°nâ'anîte** [*Cananéen*]
habite près de la mer et [TM sur la main du] [*près du fleuve*] Jourdain.

- Dt 7: 1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם-רַבִּים מִפְּנֵיךָ הַחֲתִי וְהַגְּרִגְשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גּוֹיִם רַבִּים וְעִצּוּמִים מִמֶּךָ :
- Dt 7: 1 Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,
- Dt 7: 1 Lorsque YHWH, ton Dieu, t'aura fait venir [amené] dans la terre où tu vas venir pour en prendre possession [(pour) en hériter] ÷ et qu'il aura délogé [enlevé^o] devant toi de nombreuses [≠ grandes] nations : le 'Hitthîte et le Guirggâshîte et le 'Amorîte et le K^enâ'anîte et le Perizzîte et le 'Hiwwîte
LXX ≠ [le Chettéen et le Gergéséen et le Amorréen et le Cananéen et le Phérezéen et le Héwéen] et le Jébousîte [et le Jébouséen].
sept nations (plus) nombreuses et (plus) fortes que toi [≠ vous],
- Dt 7: 2 et que YHWH, ton Dieu, les aura données devant toi [livrées entre tes mains] et que tu les auras battues ÷ par anathème, tu les voueras à l'anathème, tu ne concluras pas avec elles d'alliance et point ne leur feras grâce [ni n'en auras pitié].
- Dt 20:17 כִּי-הִסְרָם פְּחַרֵּימָם הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחֲוִי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
- Dt 20:17 ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,
- Dt 20:16 Seulement, des villes de ces peuples [nations] que YHWH, ton Dieu, te donne en héritage [≠ pour que tu hérites de leur terre] ÷ tu ne (laisseras) vivre rien (de ce qui a) haleine (de vie).
LXX ≠ [vous ne capturerez-vivant aucun (être) qui respire].
- Dt 20:17 Car tu devras les vouer à l'anathème : le 'Hitthîte et le 'Amorîte et le K^enâ'anîte et le Perizzîte et le 'Hiwwîte et le Jébousîte
LXX ≠ [le Chettéen et le Amorréen et le Cananéen et le Phérezéen et le Héwéen et le Jébouséen]
LXX + [et le Gergéséen] ÷ selon ce que t'a commandé YHWH, ton Dieu,
- Dt 20:18 afin qu'ils ne vous apprennent pas à faire toutes les abominations qu'ils font pour leurs dieux ÷

- Jos. 3:10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם
וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם
אֶת־הַכּוֹעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגְּרִגִּשִׁי
וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי:
- Jos. 3:10 ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν
καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον
καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν **Ιεβουσαῖον**.
- Jos 3:10 [TM + Et Yehôshou‘a a dit :]
A ceci vous connaîtrez qu’un Dieu vivant est en votre sein [*en vous*] ÷
et que, dépossédant, il dépossédera [*détruisant, il détruira*] devant vous
le **K^cnâ‘anîte** et le 'Hitthîte et le 'Hiwwîte et le Perizzîte et le Guirggâshîte,
et le 'Amorîte et et le **Jébousîte**.
- Jos 3:11 Voici : l’arche de l’alliance du Seigneur de toute la terre ÷
passe, devant vous, dans le Yardén [*franchit le Jourdain*].
- Jos. 9: 1 וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בְּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכָל־חֹרֶף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוֹל הַלְּבָנוֹן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכּוֹעֲנִי הַחִוִּי הַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי:
- Jos 9: 1 Ὡς δ’ ἤκουσαν
οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
οἱ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ
καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ,
καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ **Χαναναῖοι** καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι
καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ **Ιεβουσαῖοι**,
- Jos 9: 1 [TM + Et il est advenu], [*Or*] lorsqu'ils ont entendu (cela),
tous les rois [*des Amorrhéens*]
[*ceux*] qui étaient sur l'autre-rive du Yardén,
[*ceux qui étaient*] dans la montagne et dans la Shephelâh [*≠ et ceux de la plaine*]
et sur tout le littoral de la Grande Mer,
jusque vis-à-vis du Liban [*et ceux de l'Anté-Liban*] ÷
le 'Hitthîte et le 'Amorîte ; le **K^cnâ‘anîte**, le Perizzîte ; le 'Hiwwîte et le **Jébousîte**
LXX ≠ [*et les Khettéens et les Canânéens et les Phéréséens et les Evéens*
et les Amorrhéens et les Gergéséens et les Jébouséens]
- Jos. 9: 2 se sont rassemblés ensemble [*/ en un même lieu*]
pour combattre Yehôshou‘a et Israël ÷
d'une seule bouche [= *tous ensemble*].
- Jos. 9: 2a [*Alors Jésus a édifié un lieu d'offrande pour Seigneur, le Dieu d'Israël,*
sur le mont Gaibal...]

Jos. 10: 5

וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁתָּהּ מְלָכֵי הָאֲמֹרִי
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן מֶלֶךְ-יְרֵמוֹת
מֶלֶךְ-לָכִישׁ מֶלֶךְ-עִגְלוֹן הֵם וְכָל-מַחְנֵיהֶם
וַיִּחַנוּ עַל-גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ:

Jos. 10: 5 καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν **Ιεβουσαίων**,
βασιλεὺς Ἱερουσαλημ καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ἱεριμουθ
καὶ βασιλεὺς Λαχισ καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ,
αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν,
καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαων καὶ ἔξεπολιόρκουν αὐτήν.

Jos 10: 5 Et les cinq rois des '**Amorîtes** [*≠ des Jébouséens*],
le roi de **Yerou-Shalaïm** [*Jérusalem*]
le roi de 'Hèbrôn, le roi de Yarmouth, le roi de Lâkhîsh, le roi de 'Èglôn [*Odollam*]
[TM + se sont réunis et] sont montés, eux et toutes leurs troupes ÷
et ils ont campé contre Guibe'ôn et l'ont attaqué.

Jos. 11: 3

הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרַח וּמִיָּם וְהָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בְּהָר
וְהַחֲוֵי תַחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמְּצַפָּה:

Jos 11: 3 καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμορραίους
καὶ Ευαίους καὶ **Ιεβουσαίους** καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει
καὶ τοὺς Χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα.

Jos 11: 1 Or il est advenu que Yâbîn, roi de '**Hâçôr** a entendu (cela) ÷
et il a envoyé vers Yôbâb, roi de Madôn [*Marrôn*],
et vers le roi de Shimrôn [*Symoôn*] et vers le roi de 'Akhshâph [*Aziph*],

Jos 11: 2 et vers les rois qui étaient au nord dans la montagne
LXX ≠ [*et vers les rois face à Sidon-la-Grande, vers la montagne*]
et dans la 'Ârâbâh, au sud de Kinarôth [*vers Raba devant Keneroth*],
dans la Shephélâh [*≠ et vers la plaine*] ÷
et sur les coteaux de Dôr, vers la mer [*≠ et vers Napheddôr*].

Jos 11: 3 le **K^cnâ'anîte** de l'orient et de la mer {= l'occident}
LXX ≠ [*et vers les Cananéens du littoral, à partir du levant*],
le 'Amorîte [*et vers les Amorrhéens + du littoral*]

LXX ≠ [*et les Evéens et les Jébouséens et les Phérezéens de la montagne*] ÷
et le 'Hitthîte [*les Khettéens*] au-dessous du 'Hermôn, dans la terre de Miçpâh (...)

Jos 11: 5 Et tous ces rois-là se sont rencontrés / ligués [*rassemblés*] ÷
et ils sont venus et ils ont campé ensemble aux eaux de Mérôm, pour combattre Israël
LXX ≠ [*et ils sont venus ensemble / en un même lieu,*
et ils ont campé aux eaux de Marrôn, pour combattre Israël].

Jug. 1:21 וְאֶת-הַיְבוּסִי יָשַׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישוּ בְנֵי בְנֵימִן
וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי בְנֵימִן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

JgB 1:21 καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ιερουσαλημ
οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν,
καὶ κατώκησεν ὁ Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ιερουσαλημ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

JgA 1:21 καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ιερουσαλημ
οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν,
καὶ κατώκησεν ὁ Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

Jug. 1:21 Quant au Jébousîte [Jébouséen] qui habitait Yerou-Shalaïm [Jérusalem],
les fils de Ben-Yâmin ne l'a pas dépossédé [A ≠ enlevé°]
B ≠ [les fils de Benjamin n'en ont pas hérité]
et le Jébousîte [Jébouséen] a habité avec les fils de Ben-Yâmin,
TM, B + [à Yerou-Shalaïm [Jérusalem]],
jusqu'à ce jour.

Jug. 3: 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:

JgB 3: 5 καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου
JgA = καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου
καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου

Jug. 3: 1 Telles sont les nations que YHWH [A ≠ Ièsous] a laissées-en-repos [laissées],
afin de mettre-à-l'épreuve, par elles, Israël ÷
tous ceux qui n'avaient pas connu tous les combats en Kena'an.

Jug. 3: 2 Ce fut uniquement pour [TM+ (donner) une connaissance aux] générations des fils d'Israël
pour leur enseigner le combat ÷
— à ceux-là, du moins, qui auparavant ne le connaissaient pas (...)

Jug. 3: 5 Et les fils d'Israël ont donc habité au sein du K^enâ'anîte [au milieu du Cananéen] ÷
du 'Hitthîte [et du Khetéen] et du 'Amorîte [de l'Amorrhéen] et du Perizzîte [Pherezéen] ;
et du 'Hiwwîte [de l'Evéen] et du Jébousîte [Jébouséen].

Jug. 3: 6 Et ils ont pris pour eux-mêmes leurs filles pour femmes et ils ont donné leurs filles à leurs fils ÷
et ils ont servi leurs dieux.

Jug. 19:11 הֵם עִם-יְבוּס וְהַיּוֹם רָדָה מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל-אֲדֹנָיו
לְכֶ-נָּא וְנִסְוֶרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ:

JgB 19:11 καὶ ἤλθοσαν ἕως Ιεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ
Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην
καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Jug. 19:11 Et quand ils ont été près de Jébous, le jour avait beaucoup baissé ÷
et le jeune-serviteur a dit à son maître : Va [Viens], [TM + je te prie],
faisons-un-écart [faisons-un-détour] vers cette ville de Jébousîte [de Jébouséen]
et nous passerons la nuit là.

- 2Sm 5: 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֹסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הִסִּירָךְ
הָעוֹרִים וְהַפְסָחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה:
- 2Sm 5: 6 Καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς **Ιερουσαλημ**
πρὸς τὸν **Ιεβουσαῖον** τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν.
καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυιδ
Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί,
λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε.
- 2Sm 5: 5 A 'Hébrôn, (Dawîd) a régné sur Juda sept ans et six mois ÷
et à Jérusalem il a régné trente-trois ans sur tout Israël et Juda.
- 2Sm 5: 6 Et le roi, avec ses hommes, [s'en] est allé à {= a marché sur} **Jérusalem**,
contre le **Jébousîte** habitant, [le **Jébouséen**, l'habitant de] la terre ÷
et ceux-ci ont dit à Dawîd, pour dire :
Tu n'entreras point ici, car les aveugles et les boiteux t'en écarteront
— c'est-à-dire : Dawîd n'entrera point ici.
LXX ≠ [car les aveugles et les boiteux (l'en) ont empêché en disant que ...]
- 2Sm 5: 7 Mais Dawîd s'est emparé de la forteresse de Çîôn ÷
c'est-à-dire de la Cité-de-Dawid.
- 2Sm 5: 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
כָּל־מַכָּה יְבֹסִי וַיִּגַע בְּצַנּוֹר
וְאֶת־הַפְסָחִים וְאֶת־הָעוֹרִים שָׁנְאוּ [שָׁנְאוּ] נַפְשׁ דָּוִד
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל־הַבַּיִת:
- 2Sm 5: 8 καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Πᾶς τύπτων **Ιεβουσαῖον** ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι
καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.
- 2Sm 5: 8 Or Dawid avait dit, ce jour-même :
Quiconque frappera un **Jébousîte** et il (l')atteindra par le canal ... ;
quant aux boiteux et aux aveugles, Dawid les déteste en son âme
LXX ≠ [Quiconque frappe un **Jébouséen**, qu'il frappe° du poignard°
et les boiteux et les aveugles et ceux qui haïssent l'âme de David] ÷
voilà pourquoi l'on dit :
Aveugle et boiteux n'entrent pas dans la Maison [≠ dans la Maison du Seigneur].
- 2Sm 5: 9 Et Dawid s'est installé dans la forteresse et l'a nommée "Cité-de-Dawid" ...

2Sm 24:16 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶל־הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמְּשַׁחֵת בְּעַם רָב
 וַיִּנְחָם יְהוָה אֶת־הָרָף יְהוָה
 וַיִּמְלֹאךְ יְהוָה אֶת־עַמְּגֵרֵן הָאֲרֻנָּה [הָאַרְנָנָה] הַיְבֻסִי:

2Sm 24:16 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς **Ιερουσαλημ**
 τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν,
 καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ
 καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ
 Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
 καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ **Orna** τοῦ **Ιεβουσαίου**.

2Sm 24: 1 Et la colère de YHWH a recommencé à s'embraser [*s'allumer*] contre Israël ÷
 et il a excité Dawid contre eux [*en disant*] :

Vas-y [*mets-toi en route*], dénombre Israël et Juda (...)

2Sm 24:15 [+ *Et (c'étaient) les jours de la moisson des blés*]

Et YHWH a donné la peste [*mort*] en Israël,

depuis le matin jusqu'au temps-(fixé) [*≠ jusqu'à l'heure du déjeuner*]

LXX+ [*et le massacre a commencé dans le peuple*]

et il est mort, parmi le peuple, de Dâṅ à Be'ér-Shèḅa', septante mille hommes.

2Sm 24:16 Et le messenger envoyait [*étendait*] la main vers Jérusalem pour l'exterminer ;
 mais YHWH s'est consolé {= repenti} de ce mal

et il a dit au messenger qui exterminait le peuple : (Assez) nombreux !

Maintenant, laisse / retire ta main ! ÷ ¹¹

or le messenger de YHWH était

au bord de l'aire de ['Ôrnâh] 'Arawnâh, le **Jébousîte** [*Orna, le Jébouséen*].

2Sm 24:18 וַיִּבְאֶרְגָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
 וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקָם לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרֵן אֲרֻנָּה [אַרְנָנָה] הַיְבֻסִי:

2Sm 24:18 καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳ **Orna** τοῦ **Ιεβουσαίου**.

2Sm 24:18 Et Gad est allé auprès de Dawîd, ce jour-là même et il lui a dit :

Monte, érige à YHWH un autel,

dans l'aire de ['Aron-Yâh] 'Arawnâh, le **Jébousîte** [*Orna, le Jébouséen*].

¹¹ Rapprocher de Gn 22.

1Rs. 9:20

כָּל־הָעַם הַנּוֹתָר מִן־הָאֲמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:

3Rs 10:22b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον
ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου
καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου
τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὄντων,
τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ,
οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

1Rs 9:20 Tout le peuple qui restait
du 'Amorîte et du 'Hitthîte et du Perizzîte et et du 'Hiwwîte et du Jébousîte ;
qui n'étaient pas des fils d'Israël, eux ;

3Rs 10:22b [*Tout le peuple qui restait
du Khettéen et de l'Amorrhéen et du Pherézéen et du Cananéen
et de l'Évéen et du Jébouséen et du Gergeséen,
ceux qui n'étaient pas des fils d'Israël ...*]

1Rs 9:21 leurs fils [*enfants*] qui étaient restés après eux dans la terre,

3Rs 10:22b ceux que les fils d'Israël n'avaient pu vouer à l'anathème [*éliminer*] ÷
Shelomoh les a fait monter {= levés} pour la corvée servile [*le tribut*],
(ce qui dure) jusqu'à ce jour.

1Rs 9:22 Mais des fils d'Israël, Shelomoh n'a fait esclave aucun ÷
car ils étaient, eux, des hommes de guerre {= combat} ...

- 1Ch 11: 4 וַיִּלְךָ דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הַיָּא יְבוּס וְשֵׁם הַיְבוּסִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ:
- 1Ch 11: 5 וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־מִצְדַּת צִיּוֹן הַיָּא עִיר דָּוִד:
- 1Ch 11: 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מִכָּה יְבוּסִי בְּרֵאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ:
- 1Ch 11: 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצָּד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִד:
- 1Ch 11: 8 וַיְבַן הָעִיר מִסְבִּיב מִן־הַמְּקוֹא וְעַד־הַסְּבִיב וַיֹּאָב יַחֲיָה אֶת־שְׂאֵר הָעִיר:
- 1Par 11: 4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ (αὕτη Ἰεβουσ), καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.
- 1Par 11: 5 εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβουσ τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ).
- 1Par 11: 6 καὶ εἶπεν Δαυιδ
Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωαβ υἱὸς Σαρουια καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.
- 1Par 11: 7 καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν Πόλιν Δαυιδ·
- 1Par 11: 8 καὶ ὑποκόδομησεν τὴν πόλιν κύκλῳ· καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.
- 1Ch 11: 3 Et tous les anciens d'Israël se sont rendus auprès du roi à 'Hébrôn ; et [+ le roi] Dawid a tranché [établi] avec eux une alliance, à 'Hébrôn, devant YHWH ÷ et ils ont oint Dawid comme roi sur Israël, selon la parole de YHWH transmise par Shem'ou-'El.
- 1Ch 11: 4 Et le roi, avec tout Israël, a marché sur Jérusalem — c'est Jébous ÷ là étaient les Jébousîtes [Jébouséens], habitants de la terre.
- 1Ch 11: 5 Et les habitants de Jébous ont dit à Dawid : Tu n'entreras pas ici ! mais Dawid s'est emparé de la forteresse de Çîôn — c'est la Cité-de-Dawid.
- 1Ch 11: 6 Or Dawid avait dit :
Quiconque frappera le premier un Jébousîte [Jébouséen] il deviendra chef et prince^{o 12} [chef d'armée] !
et Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, est monté le premier et est devenu chef.
- 1Ch 11: 7 Et Dawid s'est installé dans la forteresse ÷ voilà pourquoi on l'a nommée "Cité-de-Dawid".
- 1Ch 11: 8 Et il a construit la ville tout autour, [TM+ depuis le Millô', jusqu'aux alentours] ÷ et Yô'âb a réparé le reste de la ville.
LXX ≠ [et il (= David) a combattu et il a pris la ville.]

¹² OSTY : « vocable presque toujours traduit "chef", mais le voisinage d'un autre terme qui doit nécessairement se traduire par "chef" nous a contraint d'aller un peu au-delà de la vérité. » BJ traduit "capitaine" ; TOB "prince".

1Ch 21:15

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ
 וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה נִינָחַם עַל-הַרְעָה
 וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עֲתָה הַרְף יָדְךָ
 וּמַלְאָךְ יְהוָה עָמַד עַם-גִּרְן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:

1Par 21:15 καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς **Ιερουσαλημ** τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.
 καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ
 καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι Ἰκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
 καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφ **Orna** τοῦ **Ιεβουσαίου**.

1Ch 21:14 Et YHWH a fait sévir la peste en Israël ÷
 et il est tombé, d'Israël, septante mille hommes.

1Ch 21:15 Dieu a envoyé un messenger vers Jérusalem pour l'exterminer
 mais, comme il exterminait, YHWH a regardé et s'est repenti de ce mal
 et il a dit au messenger exterminateur :
 (C'est) beaucoup maintenant [*≠ C'en est assez pour toi*], laisse {= retire} ta main !
 or le messenger de YHWH se tenait debout
 près de [*dans*] l'aire de 'Ôrnân, le **Jébousîte** [*Orna, le Jébouséen*].

1Ch 21:18

וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֶל-גָּד לֵאמֹר לְדָוִד
 כִּי יַעֲלֶה דָוִד לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגִרְן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:

1Par 21:18 καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυιδ
 ἵνα ἀναβῆ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλφ **Orna** τοῦ **Ιεβουσαίου**.

1Ch 21:18 Et le messenger de YHWH a dit à Gâd de dire à Dawid ÷
 Que Dawid monte pour ériger un autel à YHWH ;
 dans l'aire de 'Ôrnân, le **Jébousîte** [*Orna, le Jébouséen*].

1Ch 21:28 בַּעֲת הַהִיא בְּרָאוֹת דָּוִד כִּי־עָנְהוּ יְהוָה בְּגִרְן אֲרָנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם:

1Par 21:28 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυιδ
 ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἄλφ **Orna** τοῦ **Ιεβουσαίου**,
 καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.

1Ch 21:28 En ce temps-là,
 lorsque Dawid a vu que YHWH lui avait répondu,
 dans l'aire de 'Ôrnân, le **Jébousîte** [*Orna, le Jébouséen*] ÷
 [et] il a sacrifié, là (...)

1Ch 22: 1 Et Dawid a dit : Ceci, c'est (l'emplacement de) la Maison de YHWH, Dieu ÷
 et cela, c'est (l'emplacement de) l'autel pour l'holocauste d'Israël.

- 2Ch 3: 1 וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה
בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ
אֲשֶׁר הָכִין בַּמָּקוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:
- 2Par 3: 1 Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
ἐν Ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ,
ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἠτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἄλφῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.
- 2Ch 3: 1 Et Shelomoh a commencé à constuire la Maison de YHWH,
à Jérusalem,
sur le mont de Mori-Yâh [du Amorìa]
où Il [le Seigneur] avait été vu par Dawid son père ÷
[+ au lieu] que Dawid avait établi [préparé],
dans l'aire de 'Ôrnân, le Jébousîte [Orna, le Jébouséen].
- 2Ch 8: 7 כָּל־הָעַם הַנּוֹתָר מִן־הַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחֲנִי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הָמָּה:
- 2Ch 8: 8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִוְתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כְלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 2Par 8: 7 πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου
καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,
οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραηλ-
- 2Par 8: 8 ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοῦς ἐν τῇ γῆ,
οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ-,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοῦς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 2Ch 8: 7 Tout le peuple qui restait
du 'Hitthâte et du 'Amorîte et du Perizzâte et du 'Hiwwîte et du Jébousîte ;
qui n'étaient pas des fils d'Israël, eux ;
LXX ≠ [Tout le peuple qui restait
du Khettéen et de l'Amorrhéen et du Pherezéen et de l'Évéen et du Jébouséen,
eux qui n'étaient pas d'Israël ...]
qui n'étaient pas d'Israël, eux ;
- 2Ch 8: 8 de leurs fils qui étaient restés après eux dans la terre,
(ceux) que n'avaient pas achevés [exterminés] les fils d'Israël ÷
Shelomoh les a fait monter {= levés} pour la corvée [le tribut], jusqu'à ce jour.
- 2Ch 8: 9 Mais des fils d'Israël, Shelomoh n'en a fait esclave aucun pour ses travaux
car ils étaient eux, des hommes de guerre ...

Esd 1 8:66 Οὐκ ἐχώρισαν τὸ ἔθνος τοῦ Ἰσραηλ
καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
τὰ ἄλλογενῆ ἔθνη τῆς γῆς καὶ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν,
Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Φερεζαίων καὶ **Ιεβουσαίων** καὶ Μωαβιτῶν
καὶ Αἰγυπτίων καὶ Ἰδουμαίων·

Esd 1 8:63 *Or ceux qui étaient sortis de la captivité et se trouvaient là
ont offert des sacrifices au Dieu d'Israël, le Seigneur (...)*

Esd 1 8:65 *Et quand cela fut achevé, les chefs se sont avancés vers moi, en disant :*

Esd 1 8:66 *Le peuple d'Israël, les chefs, les prêtres et les Lévites n'ont pas tenu à l'écart
les peuples de la terre qui sont d'une autre race et les impuretés de ces gens,
Khananéens, Khet téens, Phérézéens, Jébuséens, Moabites, Egyptiens et Iduméens;*

Esd 1 8:67 *en effet ils ont habité avec leurs filles, aussi bien eux-mêmes que leurs fils,
et la semence qui est sainte a été mêlée aux peuples de la terre
qui sont d'une autre race,
et ceux qui les conduisaient et les hauts personnages ont pris part à cette iniquité
depuis le commencement de l'affaire.*

Neh. 9: 8

וּמִצֵּאתָ אֶת־לִבְבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ
וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית
לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָגָשִׁי
לְתֵת לְזֵרְעוֹ
וּתְקַם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אַתָּה:

Esd 2 19: 8 καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου
καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην
δοῦναι αὐτῷ
τὴν γῆν τῶν **Χαναναίων** καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων
καὶ Φερεζαίων καὶ **Ιεβουσαίων** καὶ Γεργεσαίων
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·
καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

Neh. 9: 7 C'est Toi, YHWH, le Dieu qui a choisi 'Abrâm
et qui l'a fait sortir de 'Our [du pays] des Khaldéens ÷
et qui a nommé son nom [qui lui a imposé le nom] 'Abrâhâm.

Neh. 9: 8 Et tu as trouvé son cœur fidèle devant Toi ;
et tu as tranché {= conclu} [établi] alliance avec lui,
pour lui donner la terre
du **K^cnâ'anîte** [**Cananéen**], du 'Hitthîte [et du **Khet téen**], du 'Amorîte [de l'**Amorrhéen**]
et du Perizzîte [**Pherezéen**] et du **Jébousîte** [**Jébouséen**] et du Guirggâshîte [**Guergueséen**]
(à lui) et à sa semence ÷
et Tu as réalisé tes paroles, parce que Tu es juste.

- Jdth 5:16 καὶ ἐξέβαλον ἐκ προσώπου αὐτῶν
τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Συχεμ
καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαίους
καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς.
- Jdth 5: 3 *Et (Holopherne) leur a dit : Annoncez-moi donc, fils de Canaan,
Quel est ce peuple qui demeure dans la montagne ? (...)*
- Jdth 5: 5 *Et Achior, le commandant de tous les fils d'Ammon, lui a dit :
Que mon seigneur daigne écouter une parole de la bouche de ton serviteur
et je te ferai savoir la vérité
sur ce peuple qui habite cette montagne et qui demeure près de toi (...)*
- Jdth 5: 6 *Ceux de ce peuple descendent des Chaldéens.*
- Jdth 5: 7 *Et ils ont résidé auparavant en Mésopotamie
parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères
qui étaient en terre des Chaldéens (...)*
- Jdth 5:13 *Et Dieu a desséché la mer Rouge devant eux*
- Jdth 5:14 *Et il les a conduit sur la route du Sinai et de Kadès-Barné ;
et ils ont jeté-dehors tous ceux qui habitaient dans le désert.*
- Jdth 5:15 *Et ils ont habité dans la terre des Amorrhéens
et ils ont exterminé tous les Heshbônites par leur force ;
et franchissant le Jourdain, ils ont hérité de toute la montagne.*
- Jdth 5:16 *Et ils ont jeté-dehors de devant eux
le Cananéen et le Pherezéen et le Jébouséen et le Sichémite et tous les Guergueséens;
et ils ont habité là de longs jours.*
- Jdth 5:17 *Tant qu'ils n'ont pas péché devant leur Dieu, ils ont eu avec eux le bonheur,
parce qu'un Dieu qui hait l'injustice est avec eux.*

Za. 9: 7 וְהִסְרֹתִי דָמָיו מִפְּיּוֹ וְשִׁקְצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לְאֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כְּאֵלֶּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוֹסִי:

Za. 9: 7 καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν,
καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν,
καὶ ἔσονται ὡς χιλιάρχος ἐν Ἰουδα καὶ Ακκαρων ὡς ὁ Ιεβουσαῖος.

Za. 9: 5 Ashqelôn le verra et craindra,
et Gaza (aussi) et elle frémissa fortement [et elle sera dans de grandes douleurs]
et 'Èqrôn (aussi), car elle aura-honte de sa confiance [≠ de sa chute] ÷
et le roi disparaîtra de Gaza,
et Ashqelôn ne sera plus habitée.

Za. 9: 6 Et un bâtard habitera à 'Ashdôd ÷ et je supprimerai l'orgueil des Philistins,

Za. 9: 7 Et j'ôterai [j'enlèverai^o] son sang de sa bouche et ses ordures d'entre ses dents
et lui aussi deviendra un reste pour notre Dieu ÷
et il sera comme un chef^o [chef-de-mille] dans Juda
et 'Èqrôn [Akkarôn] sera comme un Jébousîte [Jébouséen].